

WORKSHOP FOR UK AND IRELAND BASED CATALAN TUTORS

**INNOVACIONS I METODOLOGIES DIDÀCTIQUES A
L'AULA DE CLE**

*INNOVATION AND TEACHING METHODOLOGIES IN
FOREIGN LANGUAGE CLASSES*



**22-23 FEBRUARY 2018
LANGUAGES LOUNGE, 1-7 ABERCROMBY SQUARE
UNIVERSITY OF LIVERPOOL**

ACTIVITIES PROGRAMME

THURSDAY, 22 FEBRUARY

15.30 – 16.00	RECEPTION / COFFEE AND TEA	
16.00 – 16.15	WELCOME WORDS	INSTITUT RAMON LLULL
16.15 – 17.15	FINS AQUÍ ESTIC DE LES TIC: COM LES UTILITZEM PERQUÈ DE DEBÒ ENS AJUDIN?	CARME CALDUCH
17.15 – 18.30	MEETING: TUTORS AND REPRESENTATIVES OF THE INSTITUT RAMON LLULL	

FRIDAY, 23 FEBRUARY

09.30 – 10.00	PAYROLL AND FINANCE TALK	PAULINE O'RELLY (PAYROLL TEAM LEAER, UNIVERSITY OF LIVERPOOL)
---------------	--------------------------	--

10.00 – 10.10	WELCOME WORDS LANGUAGES AT LIVERPOOL	MATTHEW PHILPOTTS (MLC HEAD OF DEPARTMENT, UNIVERSITY OF LIVERPOOL)
10.10 – 10.20	INSTITUT RAMON LLULL: CATALAN LANGUAGE AND CULTURE ABROAD	JOSEP-ANTON FERNÁNDEZ (HEAD OF THE LANGUAGE AND UNIVERSITIES DEPARTMENT, INSTITUT RAMON LLULL)
10.20 – 10.40	THE LESSONS OF TWITTER: COLLABORATION AND REFLEXION IN THE AB-INITIO LANGUAGE CLASSROOM	ANA REIMÃO
10.40 – 11.00	WORKING WITH LITERATURE AND FILM IN THE CLASSROOM OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE) USING THE FLIPPED CLASSROOM APPROACH	JORDI SÁNCHEZ
11.00 – 11.40	COFFEE AND TEA BREAK	
11.40 – 12.00	THE LITINCLASS PROJECT: SHARING GOOD PRACTICE	ANA BELA ALMEIDA
12.00 – 12.20	THE LEXICAL APPROACH: USING LANGUAGE CORPORA WITH LOW LEVEL LEARNERS	LISA BRENNAN
12.20 – 12.40	INTERPRETING SKILLS FOR LANGUAGE LEARNERS	FEDERICA STURANI
12.40 – 13.00	TRANSLATION SKILLS FOR LANGUAGES LEARNERS	ROSALBA BIASINI
13.00 – 14.00	LUNCH	
14.00 – 14.20	CONEGUEM-NOS	ANNA LARIBAL
14.20 – 14.40	CULTURA – D'UNA ALTRA MANERA	RUBEN MANUEL
14.40 – 15.00	LA TRADUCCIÓ DINS I FORA DE L'AULA: MULTIPLICITAT DE DESTRESSES	LAIA DARDER
15.00 – 15.20	LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL A L'ENSENYAMENT DE LENGÜES ESTRANGERES: EL CAS DE L'AUDIODESCRIPCIÓ	CARME CALDUCH
15.20 – 15.40	DISCUSSION	
15.40 – 16.00	FAREWELL WORDS	INSTITUT RAMON LLULL

These sessions are open to English Language Centre and MLC staff and students

SPEAKERS

MODERN LANGUAGES AND CULTURES & ENGLISH LANGUAGE CENTRE

The lessons of Twitter: collaboration and reflexion in the ab-initio language classroom

Ana Reimão (Modern Languages and Cultures)

In order to promote digital literacies and encourage independent learning, I asked a group of A2 students of Portuguese to set up Twitter accounts and perform Twitter-related weekly tasks before, finally, writing a reflective piece on the impact of this experience on their language learning journey. In this presentation, I will reflect on the potential to develop skills beyond the expected four (reading, writing, speaking, listening) as well as the potential to motivate students to work on their target language outside of contact hours.

Working with literature and film in the classroom of Spanish as a Foreign Language (ELE) using the Flipped Classroom approach

Jordi Sánchez (Modern Languages and Cultures)

This session will focus on how to work in class works of literature and films using the flipped classroom approach with groups of Spanish advanced students in Year I, specifically, the short story written by Manuel Rivas *La lengua de las mariposas* and the homonymous film based on it directed by José Luis Cuerda. Throughout the session it will be explained the different steps followed during the semester using the mentioned approach centred in integrating sociocultural contents related to the language of study.

The Litinclass Project: Sharing Good Practice

Ana Bela Almeida (Modern Languages and Cultures)

Ms Ana Bela Almeida co-founded and runs the international research network “Litinclass” (‘Literature in the Foreign Language Class’). This project was created with a view to exploring and sharing ideas on the numerous skills and benefits that can be derived from language learning through literature. More information on the project can be found at the Litinclass website (<https://litinclass.wordpress.com/>).

The Lexical Approach: Using Language Corpora with low level learners

Lisa Brennan (English Language Centre)

Often we think of corpus work as something to include with our more advanced learners, as a way to enhance their existing language and abilities. However, there is a growing amount of evidence that language corpora can be used effectively even with very low level learners to help them to acquire language more quickly and holistically. I will present some of the theory behind this approach and one or two useful methods for incorporating it into classes.

Interpreting skills for language learners

Federica Sturani (Modern Languages and Cultures)

This session will focus on the use of interpreting skills with groups of post-beginners (Year II) learners of Italian. Through the analysis of specifically designed activities, the session will reflect on the importance of an early introduction of integrated skills in language learning. Introduction to interpreting strategies at post-beginners level means that students can learn valuable skills to help them during their year abroad through exercises focused on real life situation, as well as gain some practice for the final year interpreting component.

Translation skills for language learners
Rosalba Biasini (Modern Languages and Cultures)

Following up from the session on interpreting skills, this session will focus on the use of translation with groups of beginners (Year I) and post-beginners (Year II) learners of Italian. Through the analysis of specifically designed activities, this session will continue to explore the importance of an early introduction of integrated skills in language learning, arguing how translation at beginners level can be used to help grammar and vocabulary acquisition, as well as to improve textual and language awareness in both English and the foreign language.

UK & IRELAND BASED CATALAN TUTORS

Fins aquí EsTIC de les TIC: com les utilitzem perquè de debò ens ajudin?
Carme Calduch (Queen Mary University of London)

Aquest taller pretén ser un espai de reflexió sobre l'ús de les noves tecnologies i els recursos informàtics per a l'ensenyament de CLE, quins són més útils i per què, en quins moments és més adient utilitzar-los. Servirà per compartir les vostres experiències amb els que ja coneixeu alguns recursos i perquè n'apregueu d'altres. Junts planificarem un parell de tasques basades amb l'ús de les noves tecnologies o dels recursos d'aprenentatge online, perquè pugueu marxar a casa amb una tasca/dinàmica per posar en pràctica a classe.

Coneguem-nos!
Anna Laribal (Maynooth University)

En aquest taller parlaré d'una tasca titulada *Coneguem-nos*, una activitat que serveix per potenciar l'expressió oral, la pronunciació i l'entonació així com per prendre consciència dels factors extra verbals que influeixen a la comunicació oral. Aquesta tasca s'ha dut a terme a través de l'elaboració d'un vídeo per part de cada estudiant amb una post activitat auditiva. Aquesta tasca està orientada a alumnes de nivell inicial però es pot adaptar a qualsevol nivell canviant la temàtica.

La traducció dins i fora de l'aula: multiplicitat de destreses
Laia Darder (Sheffield Hallam University)

L'ensenyament de llengües en els darrers 15 anys ha patit un canvi de fesomia a mesura que la universitat, i les carreres d'humanitats, han reorientat les seves prioritats. En aquest context, són molts els professors que cerquen maneres d'aplicar les llengües que ensenyen i combinar-les amb destreses que puguin revaloritzar el currículum dels alumnes. Una manera d'aconseguir això és a través de la traducció però, més enllà de fer-ho dins l'aula, desenvolupant alhora projectes que inclouen destreses colaterals que engresquen els alumnes a organitzar i produir esdeveniments. En aquesta xerrada/taller, parlaré sobre dos projectes que han duit la feina dels alumnes als carrers de Sheffield.

Cultura – D'una altra manera...
Ruben Manuel (University of Manchester)

Des de fa dos anys a la Universitat de Manchester, els estudiants són els encarregats de les sessions del curs dedicades a la cultura dels Països Catalans. Amb l'objectiu de descobrir diferents aspectes de la cultura de la nostra llengua, els alumnes assumeixen el rol de professor i es responsabilitzen de l'aprenentatge dels seus companys. Amb la proposta didàctica que es presenta es persegueix que, entre d'altres, l'alumne sigui el centre del seu propi aprenentatge, descobreixi la cultura al seu ritme i aprengui a prendre decisions i a ser autònom.

La traducció audiovisual a l'ensenyament de llengües estrangeres: el cas de l'audiodescripció
Carme Calduch (Queen Mary University of London)

Amb una petita mostra d'una pràctica docent, reflexionarem sobre el paper de la traducció audiovisual (TAV) com a eina didàctica per a l'aprenentatge de llengües estrangeres, en el nostre cas el català, i descriurem molt breument les possibilitats que ofereixen les diferents modalitats de TAV per al desenvolupament de les diferents destreses lingüístiques. Oferirem exemples de tasques d'audiodescripció encaminades a fomentar la riquesa estilística tot desenvolupant el vocabulari, la precisió lèxica i la maduresa sintàctica.